

## VERBATIM

### **Okookoo Quaraq**

En 1958 ou 59, nous avons été envoyé là-haut; moi, mon jeune frère, ma demi-soeur et ma mère. Nous formions un groupe. Mon beau-frère, ma soeur, Sigluk, Jaipiti, ils étaient trois dans cette famille, ou plutôt quatre. Nous sommes allés là-haut en 1959.

C'est arrivé comme ça, notre beau-frère est parti sur le C.D Howe pour le sud. Il est parti à l'hôpital. Il est retourné à Resolute Bay, par avion. C'est là-bas qu'il a rencontré son grand frère. Son grand-frère voulait qu'il parte là-haut. Il lui a dit de partir durant l'été, sur le C.D. Howe.

C'était notre beau-frère. Je crois que ma mère voulait rester avec ma soeur. C'est pour ça que nous sommes finalement partis tous ensemble, tous les quatre. Nous sommes partis là-haut en août, autour du 20 août.

Quand nous sommes arrivés, j'ai cru que nous avions quitté la Terre. Je croyais qu'on ne reverrait plus notre famille. En vérité, je ne connaissais pas le futur. Et finalement c'est devenu possible, mais à ce moment je croyais que je ne reverrais plus le reste de ma famille. J'ai eu l'impression que je ne reverrais plus jamais le reste de ma famille. J'avais de la famille à Arctic Bay: mes cousins, mes oncles et leurs famille. J'ai cru que je ne les reverrais plus. C'était comme ça.

Quand j'y repense, j'ai quelques regrets. Mais bien sûr, je ne contrôlais pas la situation. Je suivais seulement mes parents. À Arctic Bay, des enseignants étaient arrivés et les enfants de mon âge devaient partir à l'école. Mais nous avons déménagé à cette époque. C'est seulement quatre ans plus tard que des enseignants sont arrivés à Grise Fiord. Moi aussi j'aurais pu être à l'école pendant ces quatre années.

Une autre chose m'a marqué à notre arrivée: il n'y avait presque personne. Presque personne n'habitait là-bas. Il n'y avait pas de jeunes de mon âge. Finalement, Moses était du même âge que moi. Nous nous sommes connus là-haut. Nous sommes devenus des amis et nous sommes encore amis aujourd'hui. Là-bas, nous sommes devenus de bons compagnons et j'étais très content que Moses soit mon ami.

Il y avait aussi moins de gibier à Arctic Bay. Nous avons souvent faim dans notre petit campement. Souvent nous n'avions pas de viande et finalement là-haut nous avons plus de chance. Akpaliapik et mon beau-frère m'ont appris à chasser. Aujourd'hui, je suis un

meilleur chasseur grâce à eux. Nous partions dans différents endroits, quelques fois des endroits assez éloignés. J'ai appris avec mes frères et je leur suis reconnaissant.

Sinon, comparé à Arctic Bay, le climat était semblable. C'était un peu plus sombre par contre. Dans mon cas, une fois habitué, j'étais plus heureux là-bas. Je ne me souviens pas que ma famille ait été triste. Personne n'a dû être rapatrié pour cause de maladie. Ça ressemblait à notre vie à Arctic Bay.

Au début nous n'étions pas habitués d'entendre le dialecte d'Inukjuak. Quand nous les avons connus, je ne les comprenais pas. Nous ne comprenions pas les dialectes des uns et des autres. Nous nous sommes tous bien entendus. Nous étions de bons amis. Il y avait beaucoup d'entraide entre la communauté d'Inukjuak et nous. Ils nous ont aidés et nous les avons aidés. C'était comme ça, à cette époque.

Ils sont venus récemment en visite. Nous étions tous contents. Je n'ai pas pu être présent tout leur séjour car j'ai dû voyager. J'ai beaucoup apprécié leur visite.

J'ai suis devenu un chasseur compétent là-haut et j'ai pu travailler. Dans mon cas, la vie là-haut a été bénéfique. Ça m'a appris à travailler et à chasser.